

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa

...

PE 367.690v01-00

## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 41-109

Návrh správy

(PE 364.886v03-00)

**Predkladá Marianne Thyssen**

Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa zriaďuje akčný program Spoločenstva v oblasti zdravia a ochrany spotrebiteľa (2007 - 2013)

Návrh rozhodnutia (KOM(2005)0115 – C6-0225/2005 – 2005/0042B(COD))

Text navrhnutý Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá József Szájer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41  
Názov programu

ktorým sa zriaďuje akčný program  
Spoločenstva v oblasti **zdravia a** ochrany  
spotrebiteľa (2007-2013)

ktorým sa zriaďuje akčný program  
Spoločenstva v oblasti ochrany spotrebiteľa  
(2007-2013)

Or. hu

*Odôvodnenie*

*La protection des consommateurs et la santé ont des éléments communs, et un programme d'action commun affaiblit par conséquent la protection des consommateurs en tant que telle. Un rapprochement peut susciter des problèmes sur le plan de l'utilisation des ressources de l'UE, principalement dans les nouveaux États membres, où jusqu'à présent, de sérieux efforts ont dû être consentis pour renforcer la protection des consommateurs et l'application de la politique de défense des consommateurs. Le soutien à la protection des consommateurs dans les nouveaux États membres est faible tant du point de vue idéologique que du point de vue financier. Le programme commun peut renforcer davantage ce processus négatif.*

AM\594739SK.doc

PE 367.690v01-00

SK

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá József Szájer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42  
Citácia 1

so zreteľom na Zmluvu o založení  
Európskeho spoločenstva, najmä na jej  
**články 152 a 153,**

so zreteľom na Zmluvu o založení  
Európskeho spoločenstva, najmä na jej  
**článok 153,**

Or. hu

*Odôvodnenie*

*La protection des consommateurs et la santé ont des éléments communs, et un programme d'action commun affaiblit par conséquent la protection des consommateurs en tant que telle. Un rapprochement peut susciter des problèmes sur le plan de l'utilisation des ressources de l'UE, principalement dans les nouveaux États membres, où jusqu'à présent, de sérieux efforts ont dû être consentis pour renforcer la protection des consommateurs et l'application de la politique de défense des consommateurs. Le soutien à la protection des consommateurs dans les nouveaux États membres est faible tant du point de vue idéologique que du point de vue financier. Le programme commun peut renforcer davantage ce processus négatif.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá József Szájer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43  
Odôvodnenie 1

(1) Spoločenstvo môže prispieť k ochrane  
**zdravia**, bezpečnosti a *ekonomickým*  
záujmom občanov akciami v **oblastiach**  
**verejného zdravia a** ochrany spotrebiteľ'a.

(1) Spoločenstvo môže prispieť k ochrane  
bezpečnosti a *ekonomických záujmov*  
občanov akciami v **oblasti** ochrany  
spotrebiteľ'a.

Or. hu

*Odôvodnenie*

*La protection des consommateurs et la santé ont des éléments communs, et un programme d'action commun affaiblit par conséquent la protection des consommateurs en tant que telle. Un rapprochement peut susciter des problèmes sur le plan de l'utilisation des ressources de l'UE, principalement dans les nouveaux États membres, où jusqu'à présent, de sérieux efforts ont dû être consentis pour renforcer la protection des consommateurs et l'application de la politique de défense des consommateurs. Le soutien à la protection des consommateurs dans les nouveaux États membres est faible tant du point de vue idéologique que du point de vue financier. Le programme commun peut renforcer davantage ce processus négatif.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá József Szájer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44  
Odôvodnenie 3

**(3) Zatiaľ, čo sa uchovávajú základné prvky a špecifiká akcií pre zdravie a ochranu spotrebiteľ'a, jednotný integrovaný program by mal pomôcť pri umocňovaní synergii cieľov a účinnosti spravovania akcií v týchto oblastiach. Zlúčením aktivít týkajúcich sa zdravia a ochrany spotrebiteľ'a do jednotného programu by malo pomôcť pri plnení spoločných cieľov ochrany občanov pred rizikami a ohrozeniami, pričom pre občanov rastie možnosť získať znalosti a príležitosť rozhodovania sa o svojich záujmoch a podporovanie hlavných trendov pri cieľoch v oblasti zdravia a spotrebiteľ'a vo všetkých politikách a činnostiach Spoločenstva. Zlúčenie administratívnych štruktúr a systémov by malo umožniť efektívnejšiu implementáciu programu a napomôcť čo najlepšiemu využitiu zdrojov Spoločenstva na zdravie a ochranu spotrebiteľ'a.** **vypúšťa sa**

Or. hu

*Odôvodnenie*

*La protection des consommateurs et la santé ont des éléments communs, et un programme d'action commun affaiblit par conséquent la protection des consommateurs en tant que telle. Un rapprochement peut susciter des problèmes sur le plan de l'utilisation des ressources de l'UE, principalement dans les nouveaux États membres, où jusqu'à présent, de sérieux efforts ont dû être consentis pour renforcer la protection des consommateurs et l'application de la politique de défense des consommateurs. Le soutien à la protection des consommateurs dans les nouveaux États membres est faible tant du point de vue idéologique que du point de vue financier. Le programme commun peut renforcer davantage ce processus négatif.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá József Szájer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45  
Odôvodnenie 4

**(4) Politiky zdravia a ochrany spotrebiteľ'a zdieľajú spoločné ciele, ktoré súvisia s** **vypúšťa sa**

*ochranou pred rizikami, zlepšováním rozhodovania občanov a integrovaním záujmov zdravia a ochrany spotrebiteľa do všetkých politík Spoločenstva, ako aj so spoločnými nástrojmi, ako sú komunikácia, budovanie kapacít pre občiansku spoločnosť v oblasti zdravia a ochrany spotrebiteľa, a presadzovaním medzinárodnej spolupráce v týchto oblastiach. Otázky, ako sú výživa, obezita, tabak a iné voľby spojené so spotrebou, sú príkladmi záležitostí s presahom do viacerých oblastí, ktoré ovplyvňujú ako zdravie tak ochranu spotrebiteľa. Pri združenom prístupe k týmto spoločným cieľom a nástrojom bude umožnené, aby činnosti spoločné pre zdravie aj ochranu spotrebiteľa boli uskutočňované účinne a hospodárne. Sú tu ale aj samostatné ciele, ktoré jednotlivo súvisia s každou z týchto dvoch oblastí, zdravím a ochranou spotrebiteľa, ktoré by sa mali dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov, ktoré sú špecifické pre každú z týchto dvoch oblastí.*

Or. hu

#### Odôvodnenie

*La protection des consommateurs et la santé ont des éléments communs, et un programme d'action commun affaiblit par conséquent la protection des consommateurs en tant que telle. Un rapprochement peut susciter des problèmes sur le plan de l'utilisation des ressources de l'UE, principalement dans les nouveaux États membres, où jusqu'à présent, de sérieux efforts ont dû être consentis pour renforcer la protection des consommateurs et l'application de la politique de défense des consommateurs. Le soutien à la protection des consommateurs dans les nouveaux États membres est faible tant du point de vue idéologique que du point de vue financier. Le programme commun peut renforcer davantage ce processus négatif.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Odôvodnenie 4

(4) Politiky zdravia a ochrany spotrebiteľa zdieľajú spoločné ciele, ktoré súvisia s ochranou pred rizikami, zlepšováním rozhodovania občanov a integrovaním

Politiky zdravia a ochrany spotrebiteľa zdieľajú spoločné ciele, ktoré súvisia s ochranou pred rizikami, **ktorým sú spotrebiteľia vystavený**, so zlepšováním

záujmov zdravia a ochrany spotrebiteľa do všetkých politík Spoločenstva, ako aj so spoločnými nástrojmi, ako sú komunikácia, budovanie kapacít pre občiansku spoločnosť v oblasti zdravia a ochrany spotrebiteľa, a presadzovaním medzinárodnej spolupráce v týchto oblastiach. Otázky, ako sú výživa, obezita, tabak a iné voľby spojené so spotrebou, sú príkladmi záležitostí s presahom do viacerých oblastí, ktoré ovplyvňujú ako zdravie tak ochranu spotrebiteľa. Pri združenom prístupe k týmto spoločným cieľom a nástrojom bude umožnené, aby činnosti spoločné pre zdravie aj ochranu spotrebiteľa boli uskutočňované účinne a hospodárne. Sú tu ale aj samostatné ciele, ktoré jednotlivito súvisia s každou z týchto dvoch oblastí, zdravím a ochranou spotrebiteľa, ktoré by sa mali dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov, ktoré sú špecifické pre každú z týchto dvoch oblastí.

*informovanosti a rozhodovania občanov a s integrovaním záujmov zdravia a ochrany spotrebiteľa do všetkých politík Spoločenstva, ako aj so spoločnými nástrojmi, ako sú komunikácia, budovanie kapacít pre občiansku spoločnosť v oblasti zdravia a ochrany spotrebiteľa, a presadzovaním medzinárodnej spolupráce v týchto oblastiach. Otázky, ako sú výživa, obezita, tabak, a iné voľby spojené so spotrebou, sú príkladmi záležitostí s presahom do viacerých oblastí, ktoré ovplyvňujú ako zdravie tak ochranu spotrebiteľa. Pri združenom prístupe k týmto spoločným cieľom a nástrojom bude umožnené, aby činnosti spoločné pre zdravie aj ochranu spotrebiteľa boli uskutočňované účinne a hospodárne. Sú tu ale aj samostatné ciele, ktoré jednotlivito súvisia s každou z týchto dvoch oblastí, zdravím a ochranou spotrebiteľa, ktoré by sa mali dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov, ktoré sú špecifické pre každú z týchto dvoch oblastí.*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47  
Odôvodnenie 5

(5) Koordinácia s ostatnými politikami a programami je kľúčovou časťou **združeného cieľa** vkladania hlavných trendov **politík zdravia a ochrany spotrebiteľa** do ostatných politík. S cieľom presadzovania synergií, a aby sa predišlo duplikácii, **treba vhodne využívať** fondy Spoločenstva a programy, **vrátane rámcových programov Spoločenstva pre výskum a ich výsledkov, štrukturálnych fondov a štatistického programu Spoločenstva.**

(5) **V súlade s článkom 153 zmluvy by sa integrácii záujmov spotrebiteľov do všetkých politík Spoločenstva spolu s cieľmi spotrebiteľskej politiky vytýčenými v tomto programe mala dať vysoká priorita.** Koordinácia s ostatnými politikami a programami *Spoločenstva* je kľúčovou časťou vkladania hlavných trendov ochrany spotrebiteľa do ostatných politík. S cieľom presadzovania synergií, a aby sa predišlo duplikácii, **by** fondy Spoločenstva a programy **mali poskytovať finančnú podporu integrácii záujmov spotrebiteľov do svojich príslušných oblastí.**

*Odôvodnenie*

*Cet amendement, qui remplace l'amendement 7 du rapporteur, souligne plus fortement le besoin d'une politique intégrée pour protéger les consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Henrik Dam Kristensen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48  
Odôvodnenie 8 a (nové)

***(8 a) Pri implementácii programu by sa malo brať do úvahy, že vnútorný trh nebude správne fungovať, pokiaľ budú spotrebiteľia v niektorých členských štátoch chránení menej ako v iných členských štátoch. Program by sa preto mal zvlášť sústrediť na posilnenie ochrany spotrebiteľa a spotrebiteľského povedomia v desiatich nových členských štátoch v súlade s uznesením Parlamentu o podpore a ochrane záujmov spotrebiteľov v nových členských štátoch<sup>1</sup>.***

---

<sup>1</sup>Prijaté texty, P6\_TA(2005)0526.

*Odôvodnenie*

*The Committee on Internal Market and Consumer protection has adopted the report on Promotion and Protection of Consumers in the New Member States unanimously, and a great commitment by Parliament to strengthening of consumer protection in the new member states is clear. It is therefore important that the objectives of this report is kept in mind both by the Commission and the member states when implementing the Consumer programme 2007-2013.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49  
Odôvodnenie 11

(11) Berúc do úvahy príslušnú kapacitu a úlohy rozdielnych organizácií, je vhodné

(11) Berúc do úvahy príslušnú kapacitu a úlohy rozdielnych organizácií, je vhodné

rozvinúť spoluprácu s príslušnými medzinárodnými organizáciami, *ako sú Organizácia spojených národov a špecializované agentúry vrátane Svetovej zdravotníckej organizácie, ako aj Rady Európy a Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj*, s cieľom implementácie programu prostredníctvom zvyšovania účinnosti a hospodárnosti akcií, ktoré sa týkajú *zdravia a* ochrany spotrebiteľa na medzinárodnej úrovni a úrovni Spoločenstva.

rozvinúť spoluprácu s príslušnými medzinárodnými organizáciami s cieľom implementácie programu prostredníctvom zvyšovania účinnosti a hospodárnosti akcií, ktoré sa týkajú ochrany spotrebiteľa na medzinárodnej úrovni a úrovni Spoločenstva.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Cet amendement améliore le texte de l'amendement 11 du rapporteur, amendement qui contenait encore une partie relative au volet "santé publique".*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50  
Odôvodnenie 12

(12) Na zvýšenie hodnoty a dopadu programu ja potrebné prijaté opatrenia pravidelne monitorovať a hodnotiť, vrátane nezávislých vonkajších hodnotení.

(12) Na zvýšenie hodnoty a dopadu programu ja potrebné prijaté opatrenia pravidelne monitorovať a hodnotiť, vrátane nezávislých vonkajších hodnotení. ***Na účely hodnotenia spotrebiteľskej politiky by sa mali sformulovať, ak je to možné, merateľné ciele a vypracovať platné ukazovatele. Mal by sa zaviesť spravodajský a hodnotiaci mechanizmus na meranie plnenia cieľ a integrácie spotrebiteľskej politiky do iných politík EÚ.***

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*There has been too much talk and too little action on this issue for too long. For the integration of consumer policy into other EU policies to happen in practice, there is a need for concrete measures at EU level, which should include benchmarking and monitoring instruments to measure the achievement of this objective.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51  
Odôvodnenie 12

(12) Na zvýšenie hodnoty a dopadu programu *ja* potrebné prijaté opatrenia pravidelne monitorovať a hodnotiť, vrátane nezávislých vonkajších hodnotení.

(12) Na zvýšenie hodnoty a dopadu programu *je* potrebné prijaté opatrenia pravidelne monitorovať a hodnotiť, vrátane nezávislých vonkajších hodnotení. ***Z hľadiska hodnotenia spotrebiteľskej politiky je žiaduce, aby sa vytvorilo čo najviac možných realizovateľných cieľov a platných ukazovateľov. V tomto smere je vhodné vytvoriť systémy správ a komparatívnych analýz na hodnotenie pokroku pri plnení cieľov a integrácie spotrebiteľskej politiky do ostatných politík Spoločenstva.***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Bernadette Vergnaud

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52  
Odôvodnenie 12 a (nové)

***(12 a) Vzhľadom na každodennú úlohu malých a remeselných podnikov v oblasti informovanosti spotrebiteľov a poradenstva pokiaľ ide o výroby a služby, ako aj o prípady zdravotníckej krízy alebo rizík týkajúcich sa používania určitých materiálov, je vhodné podporovať ich činnosť a činnosť ich organizácií pre potreby spotrebiteľov na všetkých úrovniach a dbať na to, aby európske právne predpisy boli uplatniteľné pre malé a remeselné podniky.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les artisans jouent un rôle essentiel au quotidien en matière d'information et de conseil auprès des consommateurs avec lesquels ils sont en relation directe. Aussi, il est fondamental de veiller le plus en amont possible à ce que les politiques européennes de protection des*



*consommateurs soient directement applicables par les petites entreprises. Dans ce cadre, il est essentiel de systématiser, avant toute nouvelle orientation, la réalisation d'études d'impact sur les entreprises artisanales et les petites entreprises.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Jean-Paul Gauzès

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53  
Odôvodnenie 12a (nové)

***(12a) Vzhľadom na každodennú úlohu malých a remeselných podnikov v oblasti informovanosti spotrebiteľov a poradenstva pokiaľ ide o výroby a služby, ako aj o prípady zdravotníckej krízy alebo rizík týkajúcich sa používania určitých materiálov, je vhodné podporovať ich činnosť a činnosť ich organizácií pre potreby spotrebiteľov na všetkých úrovniach a dbať na to, aby európske právne predpisy boli uplatniteľné pre malé a remeselné podniky.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les artisans jouent un rôle essentiel, au quotidien, en matière d'information et de conseil auprès des consommateurs avec lesquels ils sont en relation directe. Aussi, il est fondamental de veiller, le plus en amont possible, à ce que la politique européenne de protection des consommateurs soit directement applicable par les petites entreprises et les entreprises artisanales, notamment par la réalisation d'études d'impact sur ces entreprises. Une réglementation inadaptée, voire inapplicable par ces entreprises, réduirait d'autant le choix des consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Alexander Stubb

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54  
Odôvodnenie 14

(14) Komisia by mala zabezpečiť vhodný prechod medzi týmto programom a ***dvomi programami***, ktoré nahrádza, najmä pokračovanie viacročných opatrení a ***štruktúru podpory správ, ako je Výkonná agentúra pre program verejného zdravia***.

(14) Komisia by mala zabezpečiť vhodný prechod medzi týmto programom a ***programom, ktorý*** ho nahrádza, najmä pokiaľ ide o pokračovanie viacročných opatrení ***ako aj o hodnotenie úspechov predchádzajúceho programu a oblastí***,

*ktorým treba venovať viac pozornosti.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*This amendment follows from the Decision of the Conference of Presidents from 30 June 2005 to split the programme into its component parts (consumer protection and health).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Alexander Stubb

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55  
Článok 2 odsek 2

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom **spoločných** cieľov **spolu so špecifickými cieľmi v oblastiach zdravia a ochrany spotrebiteľa**.

*(a) Spoločné ciele pre zdravie a ochranu spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 1 k tomuto rozhodnutiu, sú tieto:*

- *ochraňovať občanov pred rizikami a ohrozeniami, ktoré presahujú hranice kontroly jednotlivcov;*
- *zvyšovanie schopností občanov prijímať lepšie rozhodnutia o svojom zdraví a spotrebiteľských záujmoch;*
- *a zaradenie cieľov politiky zdravia a spotrebiteľa do hlavných trendov politiky.*

*(b) Špecifické zdravotné ciele, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 2 k tomuto rozhodnutiu:*

- *ochraňovať občanov pred zdravotnými ohrozeniami;*
- *presadzovanie politik, ktoré vedú k zdravšiemu spôsobu života;*
- *prispievať k zníženiu výskytu vážnych chorôb;*
- *zlepšiť účinnosť a hospodárnosť zdravotných systémov.*

*(c) Špecifické ciele ochrany spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3*

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom **nasledovných** cieľov, ktoré **sa naplnia** prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3:

***k tomuto rozhodnutiu:***

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;

- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;  
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;

- **a** lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia.

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov ***venujúc osobitnú pozornosť rozdielnym potrebám rôznych vekových skupín;***

- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;  
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;

***- zvýšenie povedomia občanov a zvýšenie ich schopnosti prijímať lepšie rozhodnutia, ktoré sa týkajú ich spotrebiteľských záujmov;***

- lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia;

***- zvýšenie účasti občianskej spoločnosti, výskumných orgánov a zúčastnených strán na vytváraní politiky týkajúcej sa ochrany spotrebiteľa;***

***- zaradenie cieľov spotrebiteľskej politiky;***

***- podporovanie medzinárodnej spolupráce týkajúcej sa ochrany spotrebiteľa, najmä v oblasti výskumu týkajúceho sa spotrebiteľa.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*This amendment follows from the Decision of the Conference of Presidents from 30 June 2005 to split the programme into its component parts (consumer protection and health).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56

Článok 2 odsek 2

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom ***spoločných*** cieľov ***spolu so špecifickými cieľmi v oblastiach zdravia a ochrany spotrebiteľa.***

***(a) Spoločné ciele pre zdravie a ochranu spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 1 k tomuto rozhodnutiu, sú tieto:***

***- ochraňovať občanov pred rizikami a ohrozeniami, ktoré presahujú hranice kontroly jednotlivcov;***

***- zvyšovanie schopnosti občanov prijímať***

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom ***nasledovných*** cieľov, ktoré ***sa naplnia*** prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3:

*lepšie rozhodnutia o svojom zdraví a spotrebiteľských záujmoch;*  
*- a zaradenie cieľov politiky zdravia a spotrebiteľa do hlavných trendov politiky.*

*(b) Špecifické zdravotné ciele, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 2 k tomuto rozhodnutiu:*

- ochraňovať občanov pred zdravotnými ohrozeniami;*
- presadzovanie politik, ktoré vedú k zdravšiemu spôsobu života;*
- prispievať k znižovaniu výskytu vážnych chorôb;*
- zlepšiť účinnosť a hospodárnosť zdravotných systémov.*

*(c) Špecifické ciele ochrany spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3 k tomuto rozhodnutiu:*

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;*
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;*
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;*

*- a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia.*

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;*
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;*
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a individuálne a kolektívne odškodnenie;*
- zvýšenie schopnosti občanov prijímať lepšie rozhodnutia týkajúce sa ich spotrebiteľských záujmov;*

*- a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia.*

*-posilnenie účasti občianskej spoločnosti a príslušných aktérov v politike ochrany spotrebiteľa;*

*-integrovanie cieľov spotrebiteľskej politiky do ostatných politických oblastí Únie;*

*-podporovanie medzinárodnej spolupráce v oblasti ochrany spotrebiteľa.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Il apparaît notamment opportun, compte tenu des nouvelles configurations des marchés, d'encourager les voies de recours individuelles et collectives. Le succès de l'introduction de l'action de groupes dans certains Etats membres démontre l'opportunité de cette option.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57  
Článok 2 odsek 2

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom **spoločných** cieľov **spolu so špecifickými cieľmi v oblastiach zdravia a ochrany spotrebiteľa**.

**(a) Spoločné ciele pre zdravie a ochranu spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 1 k tomuto rozhodnutiu, sú tieto:**

- **ochraňovať občanov pred rizikami a ohrozeniami, ktoré presahujú hranice kontroly jednotlivcov;**
- **zvyšovanie schopnosti občanov prijímať lepšie rozhodnutia o svojom zdraví a spotrebiteľských záujmoch;**
- **a zaradenie cieľov politiky zdravia a spotrebiteľa do hlavných trendov politiky.**

**(b) Špecifické zdravotné ciele, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 2 k tomuto rozhodnutiu:**

- **ochraňovať občanov pred zdravotnými ohrozeniami;**
- **presadzovanie politik, ktoré vedú k zdravšiemu spôsobu života;**
- **prispievať k znižovaniu výskytu vážnych chorôb;**
- **zlepšiť účinnosť a hospodárnosť zdravotných systémov.**

**(c) Špecifické ciele ochrany spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3 k tomuto rozhodnutiu:**

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;

- **a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľa.**

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom **nasledovných** cieľov, ktoré **sa naplnia** prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3:

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;
- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;
- **zvýšenie schopnosti občanov prijímať lepšie rozhodnutia, ktoré sa týkajú ich spotrebiteľských záujmov;**
- lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľa;
- **zvýšenie účasti občianskej spoločnosti a**

***zúčastnených strán na vytváraní politiky  
týkajúcej sa ochrany spotrebiteľ'a;  
- integrovanie cieľ'ov spotrebiteľ'skej  
politiky do ostatných politických oblastí  
EÚ;  
- podporovanie medzinárodnej spolupráce v  
oblasti ochrany spotrebiteľ'a.***

Or. en

### Odôvodnenie

*Justification for the above amendments: There has been too much talk and too little action on this issue for too long. For the integration of consumer policy into other EU policies to happen in practice, there is a need for concrete measures at EU level, which should include benchmarking and monitoring instruments to measure the achievement of this objective.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58  
Článok 2 odsek 2

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom ***spoločných*** cieľ'ov ***spolu so špecifickými cieľ'mi v oblastiach zdravia a ochrany spotrebiteľ'a.***

***(a) Spoločné ciele pre zdravie a ochranu spotrebiteľ'a, ktoré sa majú dosahovať***

***prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 1 k tomuto rozhodnutiu, sú tieto:***

***- ochraňovať občanov pred rizikami a ohrozeniami, ktoré presahujú hranice kontroly jednotlivcov;***

***- zvyšovanie schopnosti občanov prijímať lepšie rozhodnutia o svojom zdraví a spotrebiteľ'ských záujmoch;***

***- a zaradenie cieľ'ov politiky zdravia a spotrebiteľ'a do hlavných trendov politiky.***

***(b) Špecifické zdravotné ciele, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 2 k tomuto rozhodnutiu:***

***- ochraňovať občanov pred zdravotnými ohrozeniami;***

***- presadzovanie politik, ktoré vedú k zdravšiemu spôsobu života;***

2. Účel uvedený v odseku 1 sa dosahuje prostredníctvom ***nasledovných*** cieľ'ov, ktoré ***sa naplnia*** prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3:

- *prispievať k znižovaniu výskytu vážnych chorôb;*

- *zlepšiť účinnosť a hospodárnosť zdravotných systémov.*

*(c) Špecifické ciele ochrany spotrebiteľa, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3 k tomuto rozhodnutiu:*

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;  
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa;

- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;  
- a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia.

- lepšie porozumenie spotrebiteľov a trhov;  
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa ***vrátane väčšej účasti zástupcov spotrebiteľov a zúčastnených strán na vytváraní politiky;***

- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;  
- lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia;

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Cet amendement vise à éviter un double emploi avec d'autres articles et à nettoyer le texte de l'amendement 18 du rapporteur.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Bernadette Vergnaud

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59  
Článok 2 odsek 2 bod (c) zarážka 4a (nová)

***- zjednodušenie právnych predpisov a zabezpečenie toho, aby boli prispôbené malým a remeselným podnikom a nimi priamo uplatniteľné.***

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Des réglementations trop importantes et trop contraignantes ainsi que des procédures trop complexes de normalisation ou de certification ont pour effet de réduire l'accès des petites entreprises à certains marchés et de réduire le choix des consommateurs ou d'augmenter inutilement les coûts. Il est nécessaire que les organisations de petites entreprises et de l'Artisanat puissent participer directement à l'élaboration des actions concernées afin qu'elles soient directement et simplement applicables.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Jean-Paul Gauzès

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60  
Článok 2 odsek 2 bod (c) zarážka 4a (nová)

**- zjednodušenie právnych predpisov a zabezpečenie toho, aby boli prispôsobené malým a remeselným podnikom a nimi priamo uplatniteľné.**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Des réglementations trop importantes et trop contraignantes ainsi que des procédures trop complexes de normalisation ou de certification ont pour effet de réduire l'accès des petites entreprises à certains marchés et de réduire le choix des consommateurs ou d'augmenter inutilement les coûts. Il est nécessaire que les organisations de petites entreprises et de l'Artisanat puissent participer directement à l'élaboration des actions concernées afin qu'elle soient directement et simplement applicables.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Cecilia Malmström

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61  
Článok 2 odsek 2 bod (c)

**(c) Špecifické ciele ochrany spotrebiteľ'a, ktoré sa majú dosahovať prostredníctvom akcií a nástrojov stanovených v prílohe 3 k tomuto rozhodnutiu:**

- lepšie porozumenie spotrebiteľ'ov a trhov;  
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľ'a;

- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;

- a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia.

- lepšie porozumenie spotrebiteľ'ov a trhov;  
- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľ'a **a zosúladenie právnych predpisov v tejto oblasti;**

- lepšie presadzovanie, monitorovanie a odškodnenie;

**-zvýšenie schopnosti občanov prijímať lepšie rozhodnutia týkajúce sa ich spotrebiteľ'ských záujmov;**

- a lepšie informovaní, vzdelávaní a zodpovední spotrebiteľia;

**- lepší prístup k spravodlivosti prostredníctvom súdnej kontroly alebo iných alternatív;**

**- zvýšenie účasti organizácií na ochranu spotrebiteľ'a, občianskej spoločnosti a iných zúčastnených strán na vytváraní politiky**



*ochrany spotrebiteľa;*  
*-integrovanie cieľov politiky ochrany*  
*spotrebiteľa do ostatných politík*  
*Spoločenstva;*  
*- podpora medzinárodnej spolupráce v*  
*oblasti ochrany spotrebiteľa.*

Or. sv

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62  
Článok 3 odsek 2 bod (a)

(a) **60%** na akciu plánovanú na pomoc dosiahnutia cieľa, ktorý predstavuje časť politiky Spoločenstva v rámci oblasti **zdravia a** ochrany spotrebiteľa, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 80%; **a**,

(a) **50%** na akciu plánovanú na pomoc dosiahnutia cieľa, ktorý predstavuje časť politiky Spoločenstva v rámci oblasti ochrany spotrebiteľa, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 80% **za podmienok stanovených v prílohe 3 a;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63  
Článok 3 odsek 2 point (b)

(b) **60%** na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti **zdravia a** spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, **okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania.**

(b) **50%** na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu **za podmienok stanovených v prílohe 3 a; a**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64  
Článok 3 odsek 2 bod (b)

(b) 60% na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti zdravia a spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania.

(b) 60% na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti zdravia a spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov **sa má uskutočniť každé dva roky a** môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania. **Tento orgán musí zodpovedať nasledovným kritériám: byť mimovládny, reprezentatívny, transparentný, nezávislý od záujmov priemyslu, obchodu, podnikov alebo iných nezlučiteľných záujmov, zastupovať vnútroštátne spotrebiteľské organizácie minimálne v polovici členských štátov a zamerať sa na ochranu širokej škály záujmov spotrebiteľov v Európskej únii.**

Or. fr

## Odôvodnenie

*Les organisations subventionnées doivent respecter des critères d'indépendance par rapport aux intérêts incompatibles avec les objectifs qu'elles poursuivent.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladajú André Brie, Marco Rizzo, Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65  
Článok 3 odsek 2 bod (b)

(b) 60% na výdavky na fungovanie orgánu,

60% na výdavky na fungovanie orgánu,

ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti **zdravia a** spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania.

ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov **by sa malo uskutočniť každé dva roky a** môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania. **Takéto orgány musia byť mimovládne, reprezentatívne, transparentné, byť nezávislé od priemyslu, obchodných alebo iných nezlučiteľných záujmov, zastupovať vnútroštátne spotrebiteľské organizácie minimálne v polovici členských štátov a ochraňovať širokú škálu záujmov spotrebiteľov v Spoločenstve.**

Or. en

#### Odôvodnenie

*It is important to ensure that there is a clear definition of the requirements that NGOs must meet in order to qualify for core funding. The renewal of financial contributions every two years instead of every year would reduce the administrative burden on both the Commission and European consumer organisations and would increase efficiency.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66

Článok 3 odsek 2 bod (b)

(b) **60%** na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti zdravia a spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov môže byť vyňaté z princípu postupného

(b) **50%** na výdavky na fungovanie orgánu, ktorý sa usiluje o napĺňanie cieľa všeobecného európskeho záujmu v prípade, keď je takáto podpora nevyhnutná na zabezpečenie zastúpenia záujmov v oblasti zdravia a spotrebiteľa na úrovni Spoločenstva alebo na implementáciu kľúčových cieľov programu, okrem prípadov osobitej užitočnosti, keď príspevok Spoločenstva nesmie presiahnuť 95%. Obnovenie takýchto finančných príspevkov **by sa malo uskutočniť každé dva roky a**

znižovania.

môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania. ***Tento orgán musí splňať nasledovné kritériá: byť mimovládny, reprezentatívny, transparentný, byť nezávislý od priemyselných, obchodných alebo iných protichodných záujmov a zaoberať sa škálou tém, ktoré sa týkajú spotrebiteľov v Spoločenstve.***

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Il est important de veiller à ce qu'il y ait une définition claire des conditions à remplir par les ONG pour obtenir un financement de base. Le renouvellement des contributions financières tous les deux ans plutôt que chaque année réduirait la charge administrative de la Commission et des organisations de consommateurs et accroîtrait l'efficacité??*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67  
Článok 3 odsek 2 bod (b a) (nový)

***(b a) 95 % na výdavky na fungovanie európskych spotrebiteľských organizácií, ktoré zastupujú záujmy spotrebiteľov pri rozvoji noriem pre výrobky a služby na úrovni Spoločenstva za podmienok stanovených v prílohe 3 a.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68  
Článok 3 odsek 2 a (nový)

***2 a. Obnovenie finančných príspevkov pre akcie stanovené v odseku 2 bodoch (b) a (b a) môže byť vyňaté z princípu postupného znižovania.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3

Akcia 3: Zhromažďovanie, výmena, analýza údajov a rozvoj nástrojov na hodnotenie, ktoré poskytujú základ pre vedecké dôkazy **o vystavení** chemikáliám, ktoré sa uvoľňujú z výrobkov.

Akcia 3: Zhromažďovanie, výmena, analýza údajov a rozvoj nástrojov na hodnotenie, ktoré poskytujú základ pre vedecké dôkazy **o bezpečnosti spotrebiteľských výrobkov a služieb vrátane vystavenia** chemikáliám, ktoré sa uvoľňujú z výrobkov.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3 a (nová)

***Akcia 3 a: Vytvorenie mechanizmu pravidelných správ o spotrebe a ochrane spotrebiteľa na európskom trhu založenom na vybudovaní stáleho systému informácií a pripomienok spotrebiteľov na európskej únii, ktorý zhromaždí, spracuje a zanalyzuje užitočné údaje s cieľom poskytnúť objektívne, spoľahlivé a porovnateľné informácie, ktoré Spoločenstvu a členským štátom umožnia prijať opatrenia na ochranu spotrebiteľa, zhodnotiť výsledky týchto opatrení, podporiť výmenu informácií o najlepších postupoch a zabezpečiť správnu informovanosť verejnosti o stave spotreby na vnútornom trhu.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Un tel instrument améliorerait l'impact politique de la politique des consommateurs au niveau européen et contribuerait à lancer un grand débat public tous les deux ou trois ans sur les changements liés à la consommation et à la protection des consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3 a (nová)

***Akcia 3 a: Vytvorenie mechanizmu pravidelných správ o spotrebe a ochrane spotrebiteľa v Európskej únii založenom na vytvorení stálej informovanosti spotrebiteľov a systéme pozorovania na úrovni EÚ, ktorý umožní zhromažďovať, spracúvať a analyzovať príslušné údaje tak, aby poskytoval objektívne, spoľahlivé a porovnateľné informácie, ktoré Spoločenstvu a členským štátom umožnia prijať vlastné opatrenia na ochranu spotrebiteľa, zhodnotiť výsledky, podporovať výmenu informácií o osvedčených postupoch a zabezpečiť adekvátnu informovanosť verejnosti v oblasti spotreby.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il est indispensable de disposer d'un système d'information et d'observation adéquat sur lequel s'appuyer pour développer les politiques de protection des consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Bernadette Vergnaud

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3 a (nová)

***Akcia 3 a: Prehľad právnych predpisov, pravidiel a postupov existujúcich v rôznych členských štátoch a miera uskutočňovania právnych predpisov Spoločenstva v členských štátoch.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il est essentiel que soit réalisé un état des lieux des législations, réglementations et pratiques existantes dans les différents Etats membres. En effet, la protection des consommateurs est un sujet qui est pris en compte à la fois par de nombreux Etats membres mais aussi par les*

*entreprises quelle que soit leur taille. Il faut veiller à ce que l'Union européenne prenne en compte les législations existantes et s'applique à faire en sorte que les Etats membres qui en sont dépourvues soient incités à combler cette lacune.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Jean-Paul Gauzès

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3 a (nová)

***Akcia 3 a: Prehľad právnych predpisov, pravidiel a postupov existujúcich v rôznych členských štátoch a miera uskutočňovania právnych predpisov Spoločenstva v členských štátoch.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il est essentiel que soit réalisé un état des lieux des législations, réglementations et pratiques existantes dans les différents Etats membres. En effet, la protection des consommateurs est un sujet qui est pris en compte à la fois par de nombreux Etats membres mais aussi par les entreprises quelle que soit leur taille.*

*Il faut veiller à ce que l'Union européenne prenne en compte les législations existantes et s'applique à faire en sorte que les Etats membres qui en sont dépourvues soient incitées à combler cette lacune.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74  
Príloha 3 oddiel "Cieľ I" Akcia 3 b (nová)

***Akcia 3 b: Prehodnotenie situácie výskumu v oblasti spotreby v členských štátoch EÚ.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*L'Union européenne doit jouer un rôle déterminant en contribuant à améliorer les synergies et à mettre au point un système permettant l'échange des résultats de la recherche sur la consommation à l'échelon national. Il serait utile de faire le point de la situation de la recherche en matière de consommation dans les différents Etats membres.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 úvodná časť

Akcia 4: Príprava právnych predpisov  
a iné regulatívne iniciatívy **a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív**, vrátane:

Akcia 4: Príprava právnych predpisov a iné  
regulatívne iniciatívy, vrátane:

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Si elles s'avèrent nécessaires, les initiatives en matière d'autorégulation relèvent des acteurs économiques et non des pouvoirs publics.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Jean-Paul Gauzès

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 úvodná časť

Akcia 4: Príprava právnych predpisov  
a iné regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív, vrátane:

Akcia 4: Príprava právnych predpisov a iné  
regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív **dbajúc na  
účasť príslušných aktérov, najmä  
organizácií MSP, mikropodnikov a  
remeselných podnikov**, vrátane:

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il est essentiel de veiller le plus en amont possible à ce que les politiques européennes soient d'une part directement applicables par les entreprises, de systématiser les analyses d'impact sur les petites entreprises et d'autre part éviter la mise en place de procédures et réglementations inadaptées aux réalités des entreprises et inapplicables.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Bernadette Vergnaud

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 úvodná časť

Akcia 4: Príprava právnych predpisov  
a iné regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív, vrátane:

Akcia 4: Príprava právnych predpisov a iné  
regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív **dbajúc na  
účasť príslušných aktérov, najmä**



*Odôvodnenie*

*Il est essentiel de veiller le plus en amont possible à ce que les politiques européennes soient directement applicables par les entreprises pour qu'elles puissent profiter aux consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Cecilia Malmström

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II"

Cieľ II – Lepšia regulácia ochrany  
spotrebiteľa

Akcia 4: Príprava právnych predpisov a iné  
regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív, vrátane:

- 4.1. Komparatívna analýza trhov  
a regulatívnych systémov.
- 4.2. Právna a odborná expertíza pri tvorbe  
politiky v oblasti bezpečnosti a služieb.
- 4.3 Technická expertíza v súvislosti  
s hodnotením potrieb noriem pre bezpečnosť  
výrobkov a navrhovanie normalizácie  
mandátov CEN pre výrobky a služby.
- 4.4 Právna a odborná expertíza pri vývoji  
politiky v oblasti hospodárskych záujmov  
spotrebiteľov.
- 4.5 Workshopy so zúčastnenými stranami  
a expertmi.

Cieľ II- lepšia regulácia ochrany spotrebiteľa  
***a zosúladenie právnych predpisov v tejto  
oblasti***

Akcia 4: Príprava právnych predpisov a iné  
regulatívne iniciatívy a propagácia  
samoregulatívnych iniciatív vrátane:

- 4.1. Komparatívna analýza trhov a  
regulatívnych systémov.
- 4.2. Právna a odborná expertíza pri tvorbe  
politiky v oblasti bezpečnosti a služieb.
- 4.3 Technická expertíza v súvislosti s  
hodnotením potrieb noriem pre bezpečnosť  
výrobkov a navrhovanie normalizácie  
mandátov CEN pre výrobky a služby.
- 4.4 Právna a odborná expertíza pri tvorbe  
politiky v oblasti hospodárskych záujmov  
spotrebiteľov.
- 4.5 Workshopy so zúčastnenými stranami a  
expertmi.
- 4.6 Právna a odborná expertíza s cieľom  
vytvoriť harmonizačný nástroj na ochranu  
spotrebiteľa a cezhraničných dohôd.***
- 4.7 Právna a odborná expertíza s cieľom  
vytvoriť smernice vzťahujúce sa na  
zákonné obchodné postupy, podľa ktorých  
musí byť výrobca schopný na požiadanie  
dokázať tvrdenia o svojich výrobkoch alebo  
službách a musí byť schopný poskytnúť  
zákazníkom predbežné informácie o  
podmienkach predaja.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Thomas Ulmer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 bod 4 a (nový)

***4.4 a. Skrátenie a zjednodušenie právnych postupov, lepšie a cenovo výhodnejšie poradenstvo pre spotrebiteľa.***

Or. de

*Odôvodnenie*

*Il est essentiel que le consommateur entrevoie la possibilité d'un succès dans un délai raisonnable et sans risques financiers.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Thomas Ulmer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 bod 4 b (nový)

***4.4 b. Vypracovanie ochrannej stratégie pre skupiny osôb, ktoré nie sú schopné rozlíšiť podvodné alebo nečestné postupy (staršie osoby, chorí, deti).***

Or. de

*Odôvodnenie*

*Grâce à des interdictions ciblées de pratiques déloyales, tout danger doit être écarté dès le départ pour tous. Il faut interdire que des hommes d'affaires soient protégés par le principe "pas de plainte, pas de juge".*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 81  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 bod 4.5 a (nový)

***4.5 a Vytvorenie právnych predpisov zabezpečujúcich vo všetkých členských štátoch minimálne normy v oblasti služieb***

**všeobecného hospodárskeho záujmu.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il est indispensable d'établir, de façon horizontale, une base minimale de droits pour tous les usagers des services d'intérêt économique général. Ces droits doivent s'appuyer entre autres sur le principe du service universel.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 bod 4.5 a (nový)

***4.5 a Vytvorenie harmonizovaných právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa v oblasti služieb všeobecného hospodárskeho záujmu.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Il convient d'établir une série de droits minimaux, sur base horizontale, dont jouiront tous les consommateurs quand ils utiliseront les services d'intérêt économique général (gaz et électricité, services postaux, télécommunications, eau), que ce soit dans leur pays ou dans un autre Etat membre, droits en termes d'accès, de sécurité, de fiabilité, de prix, de qualité et de choix.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 4 a (nová)

***Akcia 4 a: Hodnotenie vplyvu prechodu k maximálnemu zosúladeniu v rámci prehodnotenia právnych predpisov týkajúcich sa spotrebiteľa s cieľom zabezpečiť vysokú úroveň ochrany a flexibility prispôbiť sa novým výzvam trhu.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84  
Príloha 3 oddiel "Cieľ II" Akcia 5a (nová)

***Akcia 5 a: Vytvorenie všeobecného inštitucionálneho a právneho rámca spolupráce medzi členskými štátmi a Úniou v oblasti uplatňovania právnych predpisov.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Dans un marché unique de plus en plus intégré, les autorités nationales sont responsables du respect effectif des lois en matière de protection des consommateurs. Elles ont cette obligation non seulement à l'égard de leurs propres consommateurs, mais également à l'égard de tous les consommateurs de l'UE. Le cadre institutionnel et juridique nécessaire n'existe pas ou est embryonnaire.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85  
Annex Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 7 bod 3 a (nový)

***7.3 a. Podpory vedeckého poradenstva a hodnotenia rizika, vrátane úloh nezávislých vedeckých výborov zriadených rozhodnutím Komisie 2004/210/ES.***

Or. en

*(This amendment comes from Annex 1, Section "Actions and Instruments", paragraph 5, point 1)*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Alexander Stubb

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 7 bod 4 a (nový)

***7.4 a. Analýzy údajov o zraneniach a vývoja usmernení o najlepších postupoch v súvislosti s bezpečnosťou výrobkov a služieb spotrebiteľov a vytvorenia ľahkého prístupu spotrebiteľov k týmto***

**informáciám.**

Or. en

*(This amendment comes from Annex 1, Section "Actions and Instruments", paragraph 6, point 1)*

*Odôvodnenie*

*This amendment follows from the Decision of the Conference of Presidents from 30 June 2005 to split the programme into its component parts (consumer and health).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 7 bod 4 b (nový)

**7.4 b. Vývoja metodológií a údržby databázy, ktorá slúži na účely zhromažďovania údajov o zraneniach v súvislosti s bezpečnosťou výrobkov spotrebiteľov a služieb.**

Or. en

*(This amendment comes from Annex 1, Section "Actions and Instruments", paragraph 6, point 2)*

*Odôvodnenie*

*Cet amendement remplace l'amendement 32 du rapporteur et ajoute "les services".*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 8

Akcia 8: Monitorovanie fungovania a hodnotenie dopadov schém alternatívneho riešenia sporov na spotrebiteľov.

Akcia 8: Monitorovanie fungovania a hodnotenie dopadov **existujúcich** schém alternatívneho riešenia sporov na spotrebiteľov **so zárukou, že naplnia kritériá stanovené v odporúčaní Komisie 98/257/ES z 30. marca 1998 o princípoch platných pre orgány zodpovedné za alternatívne riešenie sporov<sup>1</sup> a zavedenie legislatívneho návrhu obsahujúceho a**

***zlepšujúceho princípy uvedené v tomto odporúčaní.***

<sup>1</sup> Ú. v. L 115, 17.4.1998, s. 31.

Or. fr

*Odôvodnenie*

*L'absence de mécanismes de recours efficaces et accessibles constitue une lacune importante de la politique des consommateurs et permet à des fournisseurs abusifs et résolument malhonnêtes de survivre et même parfois de prospérer au détriment de leurs meilleurs concurrents. Nous avons besoin d'un programme pour "universaliser" les systèmes efficaces de réparation à travers l'UE en améliorant l'accès aux systèmes de résolution alternative des litiges et en évaluant la qualité des systèmes existants.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 9

Akcia 9: Monitorovanie transpozície a implementácie právnych predpisov týkajúcich sa ochrany spotrebiteľov členskými štátmi, najmä smernica o nečestných obchodných postupoch, a národných spotrebiteľských politik.

Akcia 9: Monitorovanie transpozície a implementácie právnych predpisov týkajúcich sa ochrany spotrebiteľov členskými štátmi, najmä smernica o nečestných obchodných postupoch, ***nariadenie o administratívnej spolupráci*** a národných spotrebiteľských politik.

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Ce règlement constitue une avancée importante pour garantir que les Etats membres collaborent pour faire respecter la politique des consommateurs.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 10

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre spotrebiteľské organizácie na podporu ich príspevku na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohl'ad.

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre ***spotrebiteľské organizácie, najmä pre spotrebiteľské organizácie nových členských štátov***, na podporu ich príspevku

na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohľad.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Cecilia Malmström

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 10

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre *sptrebitel'ské* organizácie na podporu ich príspevku na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohľad.

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre *spotrebitel'ské* organizácie, ***najmä pre spotrebitel'ské organizácie nových členských štátov***, na podporu ich príspevku na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohľad.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 10

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre *sptrebitel'ské* organizácie na podporu ich príspevku na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohľad.

Akcia 10: Opatrenie týkajúce sa špecifickej odbornej a právnej expertízy pre *spotrebitel'ské* organizácie, ***najmä pre spotrebitel'ské organizácie nových členských štátov***, na podporu ich príspevku na akcie pre zavádzanie právnych predpisov a dohľad.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Consumer organisations in the new member states should be able to assist in monitoring the enforcement of the consumer acquis, but they currently do not have sufficient financial resources and cannot therefore build up expertise to do this.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93  
Príloha 3 oddiel "Cieľ III" Akcia 10 a (nová)

**Akcia 10 a: Zlepšenie komunikácie s občanmi EÚ v otázkach spotrebiteľa**  
**10.1. Konferencie, semináre, stretnutia expertov a zúčastnených strán.**  
**10.2. Publikácie o otázkach politiky zdravia a ochrany spotrebiteľa.**  
**10.3. Poskytovanie on-line informácií.**

Or. en

*(This amendment comes from Annex 1, Section "Actions and Instruments", paragraph 1)*

*Odôvodnenie*

*Cet amendement remplace l'amendement 34 du rapporteur. Les actions supprimées sont couvertes par d'autres actions de l'objectif IV.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Cecilia Malmström

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 12

Akcia 12: Informačné akcie o opatreniach na ochranu spotrebiteľa, najmä v nových členských štátoch, v spolupráci s ich spotrebiteľskými organizáciami.

Akcia 12: Informačné akcie o opatreniach na ochranu spotrebiteľa **a spotrebiteľských práv**, najmä v nových členských štátoch, v spolupráci s ich spotrebiteľskými organizáciami.

Or. sv

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie spotrebiteľských organizácií v Spoločenstve.

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie spotrebiteľských organizácií v Spoločenstve, **ktoré sú mimovládne, reprezentatívne, transparentné, demokratické, nezávislé od záujmov priemyslu, obchodu alebo iných**



**nezlučiteľných záujmov, zastupujú vnútroštátne spotrebiteľské organizácie minimálne v polovici členských štátov a zameriavajú sa na ochranu širokej škály záujmov spotrebiteľov v Európskej únii.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les organisations subventionnées doivent respecter des critères d'indépendance par rapport aux intérêts incompatibles avec les objectifs qu'elles poursuivent.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladajú André Brie, Marco Rizzo, Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie spotrebiteľských organizácií v Spoločenstve.

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie spotrebiteľských organizácií v **Spoločenstve, ktoré sú mimovládne, reprezentatívne, transparentné, demokratické, nezávislé od priemyslu, obchodných alebo iných nezlučiteľných záujmov, zastupujú vnútroštátne spotrebiteľské organizácie minimálne v polovici členských štátov a ochraňujú širokú škálu záujmov spotrebiteľov v Spoločenstve.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*It is important to ensure that there is a clear definition of the requirements that NGOs must meet in order to qualify for core funding. The renewal of financial contributions every two years instead of every year would reduce the administrative burden on both the Commission and European consumer organisations and would increase efficiency.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie

Akcia 18: Finančné príspevky na fungovanie spotrebiteľských organizácií v Spoločenstve,

spotrebiteľských organizácií v Spoločenstve.

**ktoré sú mimovládne, reprezentatívne, transparentné, demokratické, nezávislé od záujmov priemyslu, obchodu alebo iných nezlučiteľných záujmov a zameriavajú sa na ochranu širokej škály záujmov spotrebiteľov v Spoločenstve.**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Il est important de veiller à ce qu'il y ait une définition claire des conditions à remplir par les ONG pour obtenir un financement de base. Le renouvellement des contributions financières tous les deux ans plutôt que chaque année réduirait la charge administrative de la Commission et des organisations de consommateurs et accroîtrait l'efficacité.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladajú André Brie, Marco Rizzo, Eva-Britt Svensson

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18 a (nová)

***Akcia 18 a: Rozšírenie schopností spotrebiteľských organizácií v členských štátoch, ktoré nemajú takú dlhú tradíciu v oblasti ochrany spotrebiteľa a účasti spotrebiteľa na tvorbe politiky, poskytujúc im školenia na rozvíjanie vlastných expertíz a finančnú pomoc na informačné kampane a dohľad nad právnymi predpismi Spoločenstva týkajúcimi sa spotrebiteľa.***

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Consumer organisations in the new member states are in particular need of capacity building as most of them are just starting to develop. Many of these organisations do not receive any government support, nor are they able to develop services for which consumers would pay, as consumers are not even aware that they have rights. They therefore lack financial resources and cannot build up expertise. There is also an awareness problem, not only among consumers, but also among politicians from the new member states, who have not had the same experience working with consumer organisations as their counterparts from the old member states.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18 a (nová)

***Akcia 18 a: Posilnenie akcieschopnosti spotrebiteľských organizácií v členských štátoch, ktoré nemajú takú dlhú tradíciu v oblasti ochrany spotrebiteľa a ich účasti na tvorbe politiky, poskytujúc im školenia na rozvíjanie vlastných expertíz a finančnú pomoc na informačné kampane a dohľad nad preberaním európskych právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa.***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 18 a (nová)

***Akcia 18 a: Rozvíjanie kapacít spotrebiteľských organizácií v členských štátoch, ktoré nemajú takú dlhú tradíciu v oblasti ochrany spotrebiteľa a účasti spotrebiteľov na politike ochrany spotrebiteľa, poskytujúc im školenia potrebné na uskutočňovanie vlastných expertíz a finančnú pomoc na informačné kampane a dohľad nad preberaním právnych predpisov EÚ v oblasti ochrany spotrebiteľa.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les organisations de consommateurs dans les nouveaux Etats membres doivent bénéficier de moyens spécifiques pour développer leur rôle et leur expertise.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Bernadette Vergnaud

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 19 a (nová)

***Akcia 19 a: Podpora profesionálnych organizácií pri zavádzaní informačných nástrojov a praktických príručiek umožňujúcich odborníkom, najmä malým a remeselným podnikom, uplatňovať pravidlá bezpečnosti spotrebiteľ'a.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les petites entreprises et les entreprises artisanales doivent être en mesure d'apporter une attention quotidienne à la protection des consommateurs en prenant en compte les améliorations relatives à la fourniture de produits et de services sains et de complète sécurité. Les actions engagées par les organisations d'entreprises améliorant l'information et la protection des consommateurs doivent être soutenues.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Jean-Paul Gauzès

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV" Akcia 19 a (nová)

***Akcia 19 a: Podpora profesionálnych organizácií pri zavádzaní informačných nástrojov a praktických príručiek umožňujúcich odborníkom, najmä malým a remeselným podnikom, uplatňovať pravidlá bezpečnosti spotrebiteľ'a.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les petites entreprises et les entreprises artisanales portent une attention quotidienne à la protection des consommateurs et sont sensibles aux améliorations qui peuvent être apportées à la fourniture de produits et de services sains et de complète sécurité. Les actions engagées par les organisations d'entreprises améliorant l'information et la protection des consommateurs doivent être soutenues.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV a" (nový)

***Cieľ IV a – Posilnenie účasti občianskej spoločnosti a príslušných aktérov v politike***

*ochrany spotrebiteľa*

*Akcia 19 a: Podpora a posilnenie spotrebiteľských organizácií na úrovni Spoločenstva.*

*Akcia 19 b: Vytvorenie siete mimovládnych spotrebiteľských organizácií a iných zúčastnených strán.*

*Akcia 19 c: Posilnenie poradných orgánov a mechanizmov na úrovni Spoločenstva.*

*Akcia 19 d: Podpora spotrebiteľských organizácií v nových členských štátoch pridelením výnimočných príspevkov na prevádzku s cieľom umožniť im podieľať sa na procese vytvárania politiky na úrovni Spoločenstva a na vnútroštátnej úrovni.*

*Akcia 19 e: Poskytnúť odporúčania alebo usmernenia rozhodujúcim orgánom nových členských štátov o potrebe posilniť vzťahy a spoluprácu s občianskou spoločnosťou.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Cet amendement vient compléter l'amendement 38 de la rapporteure. En effet, les organisations de consommateurs des nouveaux Etats membres ont particulièrement besoin de renforcer leurs capacités car la plupart commence seulement à se développer. Elles ne reçoivent généralement aucune aide gouvernementale et ne peuvent pas élaborer de services payants, puisque les consommateurs ignorent même qu'ils ont des droits.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Alexander Stubb

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV a" (nový)

*Cieľ IV a - Zvýšenie účasti občianskej spoločnosti, výskumných orgánov a zúčastnených strán na vytváraní politiky týkajúcej sa ochrany spotrebiteľa a rozvoj medzinárodnej spolupráce v oblasti výskumu týkajúceho sa spotrebiteľa s cieľom zabezpečiť, aby zodpovedal potrebám spoločnosti a vyhol sa prekryvaniu.*

*Akcia 19 a: Presadzovanie a posilňovanie spotrebiteľských organizácií na úrovni Spoločenstva.*

**Akcia 19 b: Vytváranie sietí mimovládnych spotrebiteľských organizácií a iných zúčastnených strán.**

**Akcia 19c: Posilňovanie poradných orgánov a mechanizmov na úrovni Spoločenstva.**

Or. en

*(This amendment comes from Annex 1, Section "Actions and Instruments", paragraph 2)*

*Odôvodnenie*

*This amendment follows from the Decision of the Conference of Presidents from 30 June 2005 to split the programme into its component parts (consumer and health).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Pierre Jonckheer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV a" (nový)

***Cieľ IV a – Posilnenie účasti občianskej spoločnosti a príslušných aktérov na politike ochrany spotrebiteľa***

***Akcia 19 a: Podpora spotrebiteľských organizácií v nových členských štátoch prídelením výnimočných príspevkov na prevádzku s cieľom umožniť im podieľať sa na rozhodovacom procese na úrovni EÚ a členských štátov.***

***Akcia 19 b: Poskytnúť odporúčania rozhodujúcim orgánom v nových členských štátoch s cieľom posilniť vzťahy a spoluprácu s občianskou spoločnosťou.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Les organisations de consommateurs dans les nouveaux Etats membres doivent bénéficier de moyens spécifiques pour développer leur rôle et leur expertise.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Béatrice Patrie

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106  
Príloha 3 oddiel "Cieľ IV b" (nový)

**Ciel' IV b Zaradenie ciel'ov spotrebiteľskej politiky**

**Akcia 19 f: Vypracovanie a uplatnenie metód s cieľom zhodnotiť vplyv politík a činností Spoločenstva so zreteľom na záujmy spotrebiteľov.**

**Akcia 19 g: Výmena najlepších skúseností s členskými štátmi pokiaľ ide o vnútroštátne politiky.**

**Akcia 19 h: Vypracovanie štúdií o vplyve iných politík na ochranu spotrebiteľa.**

**Akcia 19 i: Zriadenie systému komparatívnej analýzy na hodnotenie cieľa integrácie spotrebiteľskej politiky do iných oblastí politík Únie.**

**Akcia 19 j: Návrh oznámenia o predložení inštitucionálnych ustanovení a postupov, akými sú monitorovacie nástroje a záväzok, že každé GR oznámi každý rok projekty a návrhy pokiaľ ide o spotrebiteľov vo svojej oblasti zodpovednosti.**

**Akcia 19 k: Revízia organizácie poradnej skupiny európskych spotrebiteľov a účasti expertov v oblasti spotrebiteľa na poradných výboroch Európskej únie.**

**Akcia 19 l: Zaradenie spotrebiteľskej politiky do vonkajších politík EÚ ako sú rozvoj, pomoc, svetový obchod a vonkajšie vzťahy.**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Cet amendement vient compléter l'amendement 39 de la rapporteure. En effet, pour que la politique des consommateurs soit véritablement intégrée dans les autres politiques européennes, des mesures concrètes au niveau européen s'imposent, notamment des instruments d'analyse comparative et de surveillance pour mesurer la réalisation de cet objectif.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107  
Príloha 3 oddiel "Ciel' IV b" (nový)

**Ciel' IV b - Zaradenie ciel'ov spotrebiteľskej politiky**

*Akcia 19 c: Vývoj a uplatňovanie metód na zhodnotenie vplyvu politík a činností Spoločenstva na záujmy spotrebiteľ a.*  
*Akcia 19 d: Výmena osvedčených postupov v oblasti vnútroštátnych politík s členskými štátmi.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Cet amendement remplace l'amendement 39 du rapporteur. Une action supprimée est couverte par une autre action.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108  
Príloha 3 oddiel "Spoločné pre všetky ciele" Akcia 20

Akcia 20: Finančné príspevky na špecifické projekty na úrovni Spoločenstva alebo národnej úrovni pri podpore *d'alsích* cieľov spotrebiteľskej politiky.

Akcia 20: Finančné príspevky na špecifické projekty na úrovni Spoločenstva alebo národnej úrovni pri podpore cieľov spotrebiteľskej politiky, *vrátane podpory cezhraničnej výmeny informácií a osvedčených postupov.*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marianne Thyssen

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109  
Príloha 3 a (nová)

**Príloha 3 a**

***Kritériá uplatňovania článku 3 ods. 2***

***1. Finančné príspevky na akcie uvedené v článku 3 ods. 2 bode (a) sa môžu udeliť verejnému orgánu alebo neziskovému orgánu, ktorý určí členský štát alebo príslušný orgán a Komisia ho schváli.***

***2. Finančné príspevky na akcie uvedené v článku 3 ods. 2 bode (b) sa môžu udeliť európskym spotrebiteľským organizáciám, ktoré:***

***(a) sú mimovládne, neziskové, nezávislé od***



*priemyslu, obchodných alebo iných nezlučiteľných záujmov a ktorých prvoradými cieľmi a akciami sú podpora a ochrana zdravia, bezpečnosti a ekonomických záujmov spotrebiteľov v Spoločenstve;*

*(b) boli poverené zastupovať záujmy spotrebiteľov na úrovni Spoločenstva vnútroštátnymi spotrebiteľskými organizáciami minimálne v polovici členských štátov, ktoré zastupujú spotrebiteľov v súlade s vnútroštátnymi pravidlami alebo postupmi a sú aktívne na regionálnej alebo národnej úrovni a*  
*(c) predložili Komisii uspokojivé záznamy o ich členstve, vnútorných pravidlách a zdrojoch financovania*

*3. Finančné príspevky na akcie uvedené v článku 3 ods. 2 bode (b) sa môžu udeliť európskym spotrebiteľským organizáciám, ktoré:*

*(a) sú mimovládne, neziskové, nezávislé od priemyslu, obchodných alebo iných nezlučiteľných záujmov a ktorých prvoradými cieľmi a akciami je zastupovanie záujmov spotrebiteľov v normalizačnom procese na úrovni Spoločenstva, a*

*(b) boli poverené aspoň v dvoch tretinách členských štátov zastupovať záujmy spotrebiteľov na úrovni Spoločenstva:*  
*- orgánmi, ktoré zastupujú vnútroštátne spotrebiteľské organizácie v členských štátoch v súlade s vnútroštátnymi pravidlami alebo postupmi, alebo*  
*- v prípade neexistencie takýchto orgánov vnútroštátnymi spotrebiteľskými organizáciami v členských štátoch, ktoré zastupujú spotrebiteľov v súlade s vnútroštátnymi pravidlami alebo postupmi a sú aktívne na národnej úrovni.*

Or. en